



CURRICULUM VITAE

Personal Details

Name: Ayşenaz (Postalcioglu) Cengiz
E-mail: aysenaz.postalcioglu@boun.edu.tr
Date of Birth: March 17, 1969
Nationality: Turkish

Qualifications

Sept. 2004-January 2016	Rovira i Virgili University, Spain PhD Program in Translation & Intercultural Studies PhD Thesis titled “Simone de Beauvoir in Turkey: (Her)story of a Translational Journey”
Oct. 2001- Sept. 2004	Boğaziçi University, İstanbul M.A. studies in Translation & Interpreting Studies M.A. thesis titled “An Analytical Study on the Migration of Sartrean Existentialism into Turkey through Translation”
1989-1993	Boğaziçi University, İstanbul B.A. studies in Translation and Interpretation
1980-1988	High School Diploma, Notre Dame de Sion, İstanbul

Courses and Seminars Attended

5-7 Sept. 2013	“Translation and Interpreting As Social Practice”, British Council/University of Jordan Symposium, Amman, Jordan.
2-4 Sept. 2013	“British Academy Sponsored Workshop, Translation Studies Research Training”, Amman, Jordan.

- July 2006 “Technology Seminar for Translation Teachers”, Consortium for Training Translation Teachers in cooperation with the Department of Translation and Interpreting Studies at Boğaziçi University, İstanbul, Turkey.
- Feb. 2002- May 2006 Spanish courses in the Institute of Cervantes, İstanbul, Turkey.
- July 2003 “Training Seminar for Teachers of Translation”, Consortium for Training Translation Teachers in cooperation with the Universidad de Granada, Granada, Spain.

Professional Experience

- January 2010 – present Instructor at the Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, İstanbul, Turkey
Courses taught: Introduction to Translation & Translation Studies I & II, Theories of Translation, Translation Criticism, Technical Translation, Translation of Social Science Texts, Translation Project, Turkish for Translators
- Feb. 2006 – May 2008 Instructor at the Department of Translation and Interpreting, Yeditepe University, İstanbul, Turkey
Courses taught: Introduction to Translation I & II, Turkish Language and Literature for Translators I & II, Translation of Texts on Social Sciences and Humanities: Psychology Translation, Translation Project I & II, Translation Theory I
- Oct. 2001- Jan. 2006 Research Assistant at the Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, İstanbul, Turkey
- 1993-2001 Worked as manager in various insurance companies in İstanbul

Administrative Duties

- Feb. 2011-Sept. 2012 Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies. Assistant Head of Department

Publications

- April 2013 “Sartre’ın Kurmaca-dışı Metinlerinin Yeniden Çevirilerinde Kullanılan Terminolojinin İncelenmesi”. *Varlık* 1267: 42-48.
- March 2013 “Promoting Simone de Beauvoir and *Le deuxième sexe* Through the Male in Turkey”. In *Prof.Dr. Nedret Kuran Burçoğlu’na Armağan. Disiplinlerarası Çalışmalar*, Filiz Ögüt Şermet (ed.). İstanbul: Korpus. 117-126.

- January 2013 “Dert Yorumcusu Tercüme’yi de Yapabilecek mi?”. *Kırtıpil* 2: 34-35.
- 2012 “Sartre’in Kurmaca Olmayan Metinlerinin Türkçe Çevirilerinde ve Yeniden Çevirilerinde Kullanılan Terminolojinin Bir Çözümlemesi”. *Proceedings of the 1st International Translation Studies and Terminology Conference, 20-21 October 2011*. Kırıkkale Üniversitesi. 290-299.
- June 2011 “Simone de Beauvoir’in Türkiye’de Alınlanması”. *Varlık* 1245: 30-36.
- May 2010 “Reflections of the Image of Jean-Paul Sartre in the Turkish Intellectual Milieu through Translation”. *Translation Studies* 2: 149-171.
- 2010 *Migration of Theories. The Journey of Sartrean Existentialism into Turkey through Translation*. Saarbrücken: VDM Verlag.
- 2007 “Analysis of the Paratexts of Simone de Beauvoir’s Works in Turkish”. In *Translation Research Projects I*, Anthony Pym and Alexander Perekrestenko (eds.). Tarragona: Intercultural Studies Group. 59-68.
- 2004 “Okuruyla Keşfe Çıkan Eleştirmen: Oğuz Demiralp”. In *Eleştirel Bakış Açıları*, Mehmet Rifat (ed.). İstanbul: Dünya Yayıncılık. 305-315.
- May 2003 “Metis Çeviri Dergisi”. In *Çeviri Seçkisi I: Çeviriyi Düşünenler*, Mehmet Rifat (ed.). İstanbul: Dünya Yayıncılık. 81-82.
- “Üniversitelerimizde Çeviri Bölümleri”. In *Çeviri Seçkisi I: Çeviriyi Düşünenler*, Mehmet Rifat (ed.). İstanbul: Dünya Yayıncılık. 83-86.
- “Yeni Bir Soruşturma: Beş Çevirmen Yanıtıyor”. In *Çeviri Seçkisi I: Çeviriyi Düşünenler*, Mehmet Rifat (ed.). İstanbul: Dünya Yayıncılık. 366-389.

Translations

- April 2014 Barthes, Roland. *Görüntünün Retoriği, Sanat ve Müzik (L’obvie et l’obtus. Essais critiques III)*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları (288 pages) (co-translator with Ömer Albayrak).
- November 2004 Some letters by Ezra Pound, Ernest Hemingway, Henry Miller, Edgar A. Poe, Aldous Huxley. In *Mektup Seçkisi*, Sema Rifat (ed.). İstanbul: Dünya Yayıncılık.

- March 2004 Price, Mary. *Fotoğraf: Çerçevdedeki Gizem (The Photograph: A Strange Confined Space)*. İstanbul: Ayrıntı Yayınları (247 pages) (co-translator with Kubilay Koş).
- January 2004 Rushdie, Salman. “Hayali Radyo” (“Free Radio”). *Adamöykü* 50 (Jan.-Feb. 2004): 46-52.
- January 2004 Rushdie, Salman. “Kürelerin Uyumu” (“The Harmony of the Spheres”). *Adamöykü* 50 (Jan.-Feb. 2004): 52-63.
- January 2004 Friedrich, Hugo. “Çeviri Sanatı Üzerine”. In *Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?*, Mehmet Rifat (ed.). İstanbul: Dünya Yayıncılık. 119-124 (co-translator with Melike Yılmaz).
- January 2004 Holmes, James S. “Çeviribilimin Adı ve Doğası” (“The Name and Nature of Translation Studies”). In *Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?*, Mehmet Rifat (ed.). İstanbul: Dünya Yayıncılık. 165-182.
- July 2003 Akşit, İlhan. *Museum of Chora*. İstanbul: Akşit Kültür ve TurizmYayıncılık (155 pages) (co-translator with Kubilay Koş).

Presented Papers

- October 2016 “Simone de Beauvoir’s *Le deuxième sexe* in Turkish”
Presented at the *1st Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation* held at the University of Valencia, Spain (to be published)
- July 2016 “Re-reading Simone de Beauvoir through Epitexts in Turkey”
Presented at the *INTERNATIONAL CONGRESS liLETRAd 2016-CÁTEDRA LILETRAD* held at the University of Seville, Spain.(to be published in *Revista Académica liLETRAd* (ISSN 2444-7439))
- December 2013 “An Analysis of the Terminology in Sartre’s Nonfiction Retranslated into Turkish”
Presented at the *Retranslation in Context Conference* held at Boğaziçi University, Turkey
- October 2011 “Sartre’in Felsefi Metinlerinin Türkçe Çevirilerinde ve Yeniden Çevirilerinde Kullanılan Terimcenin Bir Çözümlemesi”
Presented at the *1st International Translation Studies and Terminology Conference* hosted by Kırıkkale University, Kırıkkale, Turkey
- April 2008 “Promoting Simone de Beauvoir and *Le Deuxième Sexe* Through the Male in Turkey”

Presented at the *3rd International IDEA Conference, Studies in English* hosted by Ege University, İzmir, Turkey

October 2005

“Analysis of the Paratexts of Simone de Beauvoir’s Works in Turkish”

Presented at the *Graduate Conference New Research in Translation Studies* held in Tarragona, Spain

Presentations as Invited Speaker:

October 2014

“Türkiye’de Değişen Yazar İmgeleri”
Yapı Kredi Yayınları Çeviri Etkinlikleri

March 2014

“Simone de Beauvoir’ın Türkiye’de Alınlanması ve İkinci Cins: Kadın Yapıtının Türkçe Çevirisinin Feminist Bir Bakış Açısıyla Yeniden Okunması’ Konulu Tez Çalışması Süreci”
Elif Daldeniz Baysan Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokiyumu V, Okan Üniversitesi Çeviribilim Bölümü.

March 2014

“Simone de Beauvoir’ın Türkiye’de Değişen Yazar İmgeleri”.
Disiplinlerarası Çalışmalar 2: Edebiyat Buluşması, Yeditepe Üniversitesi Çeviribilim Bölümü

Other Details

- English and French, proficiency level
Spanish, advanced level
- Fully computer literate (Internet, Windows, Microsoft Word, Excel, Power Point)